

## ORDINARIUM MISSAE

### RITUS INITIALIS

#### Ouverture et salutation

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.  
*Amen.*

Dominus vobiscum.  
*Et cum spiritu tuo.*

**Vel :**  
Grátia vobis  
et pax a Deo Patre nostro  
et Dómino Iesu Christo.

**Vel :**  
Grátia Dómini nostri Iesu Christi,  
et caritas Dei, et communicatio Sancti  
Spíritus sit cum ómnibus vobis.  
*Et cum spiritu tuo.*

**Ou pour un Evêque :**  
Pax vobis.  
*Et cum spiritu tuo.*

## ORDINAIRE DE LA MESSE – ATMR

### RITE D'ENTRÉE

#### Ouverture et salutation

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-  
Esprit. *Amen.*

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit*

**Ou bien :**  
Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre  
Seigneur vous donnent la grâce et la paix.  
*Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

**Ou bien :**  
La grâce de Jésus notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père, et la communion de  
l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.  
*Et avec votre esprit.*

**Ou pour un Evêque :**  
La paix soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*

## ORDINAIRE DE LA MESSE – NTMR

### RITE D'ENTRÉE

#### Ouverture et salutation

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.  
*Amen.*

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit*

**Ou bien :**  
Que la grâce et la paix de Dieu notre Père et  
du Seigneur Jésus le Christ soient toujours  
avec vous.  
*Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

**Ou bien :**  
La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de  
Dieu le Père, et la communion de l'Esprit  
Saint, soient toujours avec vous.  
*Et avec votre esprit.*

**Ou pour un Evêque :**  
La paix soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*

Acte pénitentiel

Fratres,  
agnoscamus peccata nostra,  
ut aptisimus ad sacra mysteria celebranda.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis,  
fratres, quia peccavi nimis cogitatio ne,  
verbo, opere et omissione: mea culpa, mea  
culpa, mea maxima culpa. Ideo precor  
beatam Mariam semper Virginem, omnes  
Angelos et Sanctos, et vos fratres, orare  
pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur nostri omnipotens Deus  
et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos  
ad vitam aeternam.

*Amen.*

***Vel, ad libitum :***

Miserere nostri, Domine.

*Quia peccavimus tibi.*

Ostende nobis, Domine, misericordiam  
tuam. *Et salutare tuum da nobis.*

***Vel :***

Qui missus es sanare contritos corde :  
Kyrie elèison. *Kyrie elèison.*

Qui peccatores vocare venisti : Christe,  
elèison. *Christe, elèison.*

Qui ad dexteram Patris sedes, ad  
interpellandum pro nobis : Kyrie elèison.  
*Kyrie elèison.*

Acte pénitentiel

Préparons-nous à la célébration de  
l'Eucharistie en reconnaissant que nous  
sommes pécheurs

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais  
devant mes frères, que j'ai péché en pensée,  
en parole, par action et par omission, oui, j'ai  
vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la  
Vierge Marie, les anges et tous les saints, et  
vous aussi, mes frères, de prier pour moi le  
Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.

*Amen.*

***Ou bien :***

Seigneur accorde-nous ton pardon

*Nous avons péché contre toi*

Montre-nous ta miséricorde

*Et nous serons sauvés*

***Ou bien :***

Seigneur Jésus envoyé par le Père pour  
guérir et sauver tous les hommes, *prends*

*pitié de nous*

Ô Christ, venu dans le monde appeler tous  
les pécheurs, *prends pitié de nous*

Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu  
intercèdes pour nous, *prends pitié de nous*

Acte pénitentiel

**Frères (et sœurs),** Préparons-nous à célébrer **le  
mystère de l'Eucharistie** en reconnaissant que  
**nous avons péché.**

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais  
devant **vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en  
pensée, en parole, par action et par  
omission, oui, j'ai vraiment péché. C'est  
pourquoi je supplie la **Bienheureuse** Vierge  
Marie, les anges et tous les saints, et vous  
aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le  
Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise à la vie éternelle.

*Amen.*

***Ou bien :***

**Prends pitié de nous, Seigneur**

*Nous avons péché contre toi*

Montre-nous, **Seigneur**, ta miséricorde

***Et donne-nous ton salut***

***Ou bien :***

Seigneur Jésus envoyé **pour guérir les cœurs**  
**qui reviennent vers toi, Seigneur prends pitié**

Ô Christ, **venu appeler les pécheurs, ô Christ**  
***prends pitié***

Seigneur, **qui sièges à la droite** du Père où tu  
intercèdes pour nous, **Seigneur *prends pitié***

KYRIE

Kyrie, eleison. *Kyrie, eleison.*  
Christe, eleison. *Christe, eleison.*  
Kyrie, eleison. *Kyrie, eleison.*

GLORIA

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis. Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te, gratias  
agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus  
Pater omnipotens, Domine Fili unigenite,  
Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis; qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram. Qui sedes  
ad dexteram Patris, misere  
nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus Altissimus, Iesu  
Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei  
Patris. Amen.

COLLECTA - Amen.

Per Christum Dominum nostrum Filium  
tuum, qui tecum eo vivit et regnat, in  
unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia  
saecula saeculorum.

Qui tecum eo vivit et regnat in unitate  
Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula  
saeculorum.

Qui vivis et regnas cum Patre in unitate  
Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula  
saeculorum.

KYRIE

Seigneur, prends pitié. *Seigneur, prends pitié.*  
Ô Christ, prends pitié. *Ô Christ, prends pitié.*  
Seigneur, prends pitié. *Seigneur, prends pitié.*

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix  
sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te  
louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi  
du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur,  
Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui  
enlèves le péché du monde, prends pitié de  
nous ; toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite  
du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es  
saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-  
Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans  
la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Par Jésus-Christ, ton Fils notre Seigneur et  
notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint  
Esprit, maintenant et pour les siècles des  
siècles. Amen

Lui qui règne avec toi et le Saint Esprit,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

Toi qui règnes avec le Père et le Saint Esprit,  
maintenant et pour les siècles des siècles.

KYRIE

Seigneur, prends pitié. *Seigneur, prends pitié.*  
Ô Christ, prends pitié. *Ô Christ, prends pitié.*  
Seigneur, prends pitié. *Seigneur, prends pitié.*

GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix  
sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te  
louons, nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi  
du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur,  
Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui  
enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de  
nous ; toi qui enlèves **les péchés** du monde,  
reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite  
du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es  
saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-  
Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la  
gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Par Jésus-Christ, ton Fils, **notre Seigneur, qui  
vit et règne avec toi dans l'unité du Saint  
Esprit, Dieu** pour les siècles des siècles. Amen

Lui qui **vit et règne avec toi dans l'unité du  
Saint Esprit, Dieu** pour les siècles des siècles.

Toi qui **vis et règnes avec le Père, dans l'unité  
du Saint Esprit, Dieu** pour les siècles des  
siècles.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

Verbum Domini.  
Deo gratias.

### Psalmus

### Lectio secunda

Verbum Domini.  
Deo gratias.

### Alleluia

*Iube, domne, benedícere.*

**Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut digne et competenter annúnties Evangélium suum : in nómine Pa- tris, et Fílii, + et Spíritus Sancti. Amen.**

*S'il n'y a pas de diacre, le prêtre incliné devant l'autel dit à voix basse:*

***Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre.***

### Évangile

**Dominus vobiscum.**

*Et cum spiritu tuo.*

**Lectio sancti Evangelii secundum ...**

*Gloria tibi, Domine.*

**Verbum Domini.**

*Laus tibi, Christe.*

*Et sacerdos addit submisse :*

***Per evangelia dicta, deleantur nostra delicta.***

### Homilia

## LITURGIE DE LA PAROLE

### Première lecture

Parole du Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu

### Psaume

### Deuxième lecture

Parole du Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu

### Alléluia

*Père, bénissez-moi*

*Que le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez la Bonne Nouvelle. + Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen*

*S'il n'y a pas de diacre, le prêtre incliné devant l'autel dit à voix basse:*

***Purifie mon cœur et mes lèvres, Dieu très saint, pour que je fasse entendre à mes frères la Bonne Nouvelle***

### Évangile

**Le Seigneur soit avec vous.**

*Et avec votre esprit.*

**Évangile de Jésus-Christ selon saint...**

*Gloire à toi, Seigneur.*

**Acclamons la Parole de Dieu.**

*Louange à toi, Seigneur Jésus.*

*il dit, au baiser de l'évangile :*

***Que cet Évangile efface nos péchés***

### Homélie

## LITURGIE DE LA PAROLE

### Première lecture

Parole du Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu

### Psaume

### Deuxième lecture

Parole du Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu

### Alléluia

*Père, bénissez-moi*

*Que le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez dignement son Évangile. + Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen*

*S'il n'y a pas de diacre, le prêtre incliné devant l'autel dit à voix basse:*

***Purifie mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, pour que j'annonce dignement le saint Évangile***

### ÉVvangile

**Le Seigneur soit avec vous.**

*Et avec votre esprit.*

**Évangile de Jésus-Christ selon saint...**

*Gloire à toi, Seigneur.*

**Acclamons la Parole de Dieu.**

*Louange à toi, Seigneur Jésus.*

*il dit, au baiser de l'évangile :*

***Que cet Évangile efface nos péchés***

### Homélie

Credo

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur : qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.*

Oratio universalis

Credo

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Prière universelle

Credo

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, **consubstantiel au Père** ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Prière universelle

## LITURGIA EUCHARISTICA

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae. *Benedictus Deus in saecula.*

*Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.*

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritualis. *Benedictus Deus in saecula.*

*In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placat tibi, Domine Deus.*

*Lava me, Domine, ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.*

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem! *Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

## LITURGIE DE L'EUCCHARISTIE

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

*Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité*

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le vin du Royaume éternel. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

*Humbles et pauvres, nous te supplions Seigneur. Accueille-nous. Que notre sacrifice en ce jour trouve grâce devant toi.*

*Lave-moi de mes fautes Seigneur, purifie-moi de mon péché.*

**Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.**  
**Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.**

## LITURGIE DE L'EUCCHARISTIE

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers, **Nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons**, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra **pour nous** le pain de la vie. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

*Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a voulu prendre notre humanité*

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers, **nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons**, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra, **pour nous**, le vin du Royaume éternel. *Béni soit Dieu, maintenant et toujours.*

*Le cœur humble et contrit, nous te supplions Seigneur. Accueille-nous. Que notre sacrifice en ce jour trouve grâce devant toi, **Seigneur notre Dieu***

*Lave-moi de mes fautes Seigneur, purifie-moi de mon péché.*

**Priez, frères et sœurs, que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.**  
**Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.**

ORATIO SUPER OBLATA

Per Christum Dominum nostrum *Amen.*

Qui tecum vivit et regnat in saecula saeculorum. *Amen*

Qui vivis et regnas in saecula saeculorum  
*Amen*

Prefacio

**PRES EUCHARISTICA I**

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, filium tuum, Dominum nostrum, supplices, rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas, haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata.

In primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica : quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum : una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est et nota devotio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus : pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae : tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

PRIÈRE SUR LES OFRANDES

Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. *Amen.*

Lui qui règne avec toi, pour les siècles des siècles. *Amen.*

Toi qui règnes pour les siècles des siècles.  
*Amen.*

Préface

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE I**

Père infiniment bon, toi vers qui montent nos louanges, nous te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces offrandes saintes.

Nous te les présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; Nous les présentons en même temps pour ton serviteur le pape ..., pour notre évêque ... et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs N. et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement.

Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

PRIÈRE SUR LES OFRANDES

Par le Christ, notre Seigneur. *Amen.*

Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles. *Amen.*

Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles. *Amen.*

Préface

**PRIÈRE EUCHARISTIQUE I**

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions, par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint que nous te présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; Nous les présentons en union avec ton serviteur, notre pape ..., notre évêque ... et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de N. et de N.)

et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement.

Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; ils te rendent cet hommage à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi : sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum: Petri et Pauli, Andreae, [Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmae et Damiani] et omnium Sanctorum tuorum ; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat, dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Dans la communion de toute l'Église, nous voulons nommer en premier lieu la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et martyrs Pierre et Paul, André [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Corne et Damien,] et tous les saints. Accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection.

Voici l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière : dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation et reçois-nous parmi tes élus.

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ, notre Seigneur

**Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, des bienheureux Apôtres et martyrs Pierre et Paul, André [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Corne et Damien,] et tous les saints, nous t'en supplions :** accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection.

Voici **donc** l'offrande que nous présentons devant toi, nous, tes serviteurs, et ta famille entière, **Seigneur** : dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation **éternelle, et veuille nous admettre au nombre de tes élus. (Par le Christ, notre Seigneur).**

**Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande ; accepte-la pleinement, rends-la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous, + le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur**

<p>Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens :</p> <p>ACCIPITE, ET MANDUCATE EX HOC OMNES : HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.</p> <p>Simili modo, postquam caenatum est, accipiens et hunc praeclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens :</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Mysterium fidei. <i>Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.</i></p> <p>Mysterium fidei. <i>Quoties cumque manducamus panem hunc et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.</i></p>	<p>La veille de sa Passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »</p> <p>De même, à la fin du repas, il prit dans ses mains cette coupe incomparable ; et te rendant grâce à nouveau il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. »</p> <p>Il est grand le mystère de la foi : <i>Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.</i></p> <p>Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la Foi. <i>Nous rappelons ta mort Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.</i></p>	<p>La veille de sa Passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce, <b>il dit la bénédiction, il rompit le pain</b>, et le donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »</p> <p>De même, <b>après le repas</b>, il prit <b>cette coupe incomparable dans ses mains très saintes</b> ; et te rendant grâce à nouveau <b>il dit la bénédiction, et donna la coupe</b> à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. »</p> <p>Il est grand le mystère de la foi : <i>Nous <b>annonçons ta mort</b>, Seigneur Jésus, nous <b>proclamons ta résurrection</b>, nous attendons ta venue dans la gloire.</i></p> <p><b>Acclamons le mystère de la foi</b> <b><i>Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous annonçons ta mort Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.</i></b></p>
--	---	--

Mysterium fidei.  
*Salvador mundi, salva nos.  
Qui per crucem et resurrectionem tuam  
liberasti nos.*

Unde et memores, Domine, nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi  
Filii tui, Domini nostri, tam beatae  
passionis,  
nec non ab inferis resurrectionis,  
sed et in caelos gloriosae ascensionis:  
offerimus praeclarae maiestati tuae de tuis  
donis ac datis hostiam puram, hostiam  
sanctam, hostiam immaculatam, Panem  
sanctum vitae aeternae et Calicem salutis  
perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu  
respicere digneris : et accepta habere sicuti  
accepta habere dignatus es munera pueri  
tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchae  
nostri Abrahae et quod tibi obtulit  
summus sacerdos tuus  
Melchisedech, sanctum sacrificium,  
immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus :  
iube haec perferri per manus sancti  
Angeli tui in sublime altare tuum, in

Proclamons le mystère de la foi  
*Gloire à toi qui étais mort  
Gloire à toi qui est vivant  
Notre Sauveur et notre Dieu  
Viens Seigneur Jésus*

C'est pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et  
ton peuple saint avec nous, faisant mémoire  
de la Passion bienheureuse de ton Fils, Jésus  
Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du  
séjour des morts et de sa glorieuse ascension  
dans le ciel, nous te présentons, Dieu de  
gloire et de majesté, cette offrande prélevée  
sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice  
pur et saint,  
le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et  
coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents  
d'Abel le Juste, le sacrifice de notre père  
Abraham, et celui que t'offrit Melkisédék,  
ton grand prêtre, en signe du sacrifice  
parfait,  
regarde cette offrande avec amour et,  
dans ta bienveillance,  
accepte-la.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant :  
qu'elle soit portée par ton ange  
en présence de ta gloire,

*Qu'il soit loué, le mystère de la foi  
Sauveur du monde, sauve-nous. Par ta croix et  
ta résurrection, tu nous as libérés.*

Proclamons le mystère de la foi  
*Gloire à toi qui étais mort  
Gloire à toi qui est vivant  
Notre Sauveur et notre Dieu  
Viens Seigneur Jésus*

**Voilà pourquoi, nous,** tes serviteurs, et ton  
peuple saint avec nous, faisant mémoire de la  
Passion bienheureuse de ton Fils, **Jésus, le  
Christ,** notre Seigneur, de sa résurrection du  
séjour des morts et de sa glorieuse ascension  
dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire  
et de majesté, cette offrande prélevée sur les  
biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et  
saint, le sacrifice parfait, pain de la vie  
éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents **de  
ton serviteur Abel** le Juste, le sacrifice  
**d'Abraham, notre père dans la foi,**  
et celui que t'offrit Melkisédék, ton grand  
prêtre, **oblation sainte et immaculée,**  
regarde **ces offrandes** avec amour et,  
dans ta bienveillance, accepte-la.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant :  
qu'elle soit portée **par les mains de ton saint**  
ange, en présence de ta gloire,

<p>conspectu divinae maiestatis tuae : ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)</p>	<p>sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang de ton Fils, nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédictions.</p>	<p>sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le Corps et le Sang <b>très saints</b> de ton Fils, nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédictions.</p>
<p>Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.</p>	<p>Souviens-toi de tes serviteurs (N... et N.....) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix.</p>	<p>Souviens-toi <b>aussi, Seigneur</b>, de tes serviteurs et de tes servantes (<b>de N... et N.....</b>) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix.</p>
<p>Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)</p>	<p>Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté : qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière.</p>	<p>Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, <b>Seigneur</b> : <b>qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix.</b></p>
<p>Nobis quoque peccatōribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, [<i>Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Caecília, Anastásia</i>], et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed véniae, quaésumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.</p>	<p>Et nous pécheurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des bienheureux Apôtres et martyrs, de Jean Baptiste, Etienne, Matthias et Barnabé, <i>[Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,]</i> et de tous les saints. Accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant ton pardon, par Jésus Christ, notre Seigneur.</p>	<p>Et nous pécheurs, <b>tes serviteurs</b>, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté <b>des saints</b> Apôtres et martyrs, <b>avec</b> Jean Baptiste, Etienne, Matthias et Barnabé, <i>[Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,]</i> et <b>tous</b> les saints. <b>Nous t'en prions</b>, accueille- nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant <b>largement</b> ton pardon, par Jésus Christ, notre Seigneur.</p>
<p>Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et praestas nobis.</p>	<p>C'est par lui que tu ne cesses de créer tous ces biens, que tu les bénis, leur donnes la vie, les sanctifies et nous en fais le don.</p>	<p><b>Par lui</b>, tu ne cesses de créer tous ces biens, <b>tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis</b>, et nous en fais le don.</p>

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso  
est tibi, Deo Patri omnipotenti,  
in unitate Spiritus Sancti,  
omnis honor et gloria  
per omnia saecula saeculorum. *Amen.*

## PREX EUCHARISTICA II

Dòminus vobiscum  
*Et cum spiritu tuo.*  
Sursum Corda.  
*Habèmus ad Dòminum.*  
Gràtias agàmus Dòmino Deo nostro.  
*Dignum et iustum est.*

Vere dignum et iustum est, aequum et  
salutàre, nos tibi, sancte Pater, semper et  
ubique gràtias àgere per Filium  
dilectiònis tuae Iesum Christum.  
Verbum tuum, per quod cuncta fecisti :  
quem misisti nobis Salvatòrem et  
Redemptòrem, incarnatum de Spiritu  
Sancto et ex Virgine natum.  
Qui voluntàtem tuam adimplens  
et pòpulum tibi sanctum acquirens  
extèndit manus cum pateretur,  
ut mortem sòlveret et resurrectiònem  
manifestàret.  
Et ideo cum Angelis  
et òmnibus Sanctis  
glòriam tuam praedicàmus,  
una voce dicèntes :

*Sanctus, sanctus, sanctus ...*

Par lui, avec lui et en lui, à toi,  
Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles. *Amen.*

## PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*  
Elevons notre cœur.  
*Nous le tournons vers le Seigneur.*  
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Cela est juste et bon.*

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon  
de te rendre grâce, toujours et en tout  
lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ :  
Car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé  
toutes choses ;  
C'est lui que tu nous as envoyé  
comme Rédempteur et Sauveur,  
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né  
de la Vierge Marie.  
Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et rassembler du milieu  
des hommes un peuple saint qui  
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure  
de sa passion, afin que soit brisée la mort, et  
que la résurrection soit manifestée.  
C'est pourquoi, avec les anges et tous les  
saints, nous proclamons ta gloire, en  
chantant d'une seule voix :

*Saint ! Saint ! Saint...*

Par lui, avec lui et en lui, à toi,  
Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles. *Amen.*

## PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*  
Elevons notre cœur  
*Nous le tournons vers le Seigneur.*  
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Cela est juste et bon.*

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon,  
**pour ta gloire notre salut, de t'offrir notre  
action de grâce,** toujours et en tout lieu, par  
ton Fils bien-aimé, **Jésus, le Christ :**  
**Il est ta Parole** par qui tu as créé toutes choses ;  
C'est lui que tu nous as envoyé  
comme Rédempteur et Sauveur,  
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,  
né de la Vierge Marie.  
Pour accomplir jusqu'au bout ta volonté  
et **rassembler un** peuple saint qui  
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de  
sa passion, afin **de briser** la mort, et **de  
manifester** la résurrection.  
C'est pourquoi,  
avec les anges et tous les saints,  
nous chantons ta gloire, **et d'une seule voix,  
nous proclamons :**

*Saint ! Saint ! Saint ...*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

Haec ergo dona,  
quaesumus,  
Spiritus, tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et + Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis,  
dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC  
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS  
MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem, iterum gratias agens  
dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS  
MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM  
COMMEMORATIONEM.

Mysterium fidei.

*Mortem tuam annuntiamus, Domine,  
et tuam resurrectionem confitemur,  
donec venias.*

Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source  
de toute sainteté, Seigneur, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes  
en répandant sur elles ton Esprit ;  
qu'elles deviennent pour nous  
le corps et le sang de Jésus,  
le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement  
dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples, en  
disant :

« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR  
VOUS. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe ;  
de nouveau il rendit grâce,  
et la donna à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI  
EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG  
DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET  
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR  
VOUS ET POUR LA MULTITUDE  
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.  
VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE  
MOI. »

Il est grand, le mystère de la foi.

*Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.*

Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source  
de toute sainteté, Seigneur, nous te prions :

Sanctifie ces offrandes  
en répandant sur elles ton Esprit ;  
qu'elles deviennent pour nous  
le corps et le sang de Jésus,  
le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement  
dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples, en  
disant :

« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR  
VOUS. »

De même, **après le** repas, il prit la coupe ;  
de nouveau il rendit grâce,  
et la donna à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI  
EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG  
DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET  
ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR  
VOUS ET POUR LA MULTITUDE  
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.  
VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE  
MOI. »

Il est grand, le mystère de la foi.

*Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus,  
nous **proclamons** ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.*

<p>Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.</p> <p>Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.</p> <p>Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. et universo clero.</p> <p>Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte.</p> <p>Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.</p> <p>Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. <i>Amen.</i></p>	<p>Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.</p> <p>Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.</p> <p>Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.</p> <p>Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.</p> <p>Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.</p> <p>Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. <i>Amen.</i></p>	<p><b>En faisant ainsi</b> mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, <b>car tu nous as estimés dignes de nous tenir devant toi pour te servir.</b></p> <p>Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.</p> <p>Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la grandir dans ta charité avec <b>notre</b> Pape N., notre évêque N. <b>et tous les Evêques, les prêtres et les diacres.</b></p> <p>Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, <b>et souviens-toi, dans ta miséricorde, de tous les défunts : accueille-les dans la lumière de ton visage.</b></p> <p>Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, <b>avec saint Joseph son époux</b>, avec les Apôtres et les saints <b>qui ont fait ta joie au long des âges</b>, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par ton Fils, Jésus, le Christ.</p> <p>Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. <i>Amen.</i></p>
--	---	---

### PREX EUCHARISTICA III

Vere sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita  
creatura, quia per Filium tuum, Dominum  
nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute  
vivificas et sanctificas universa, et  
populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut haec munera, quae tibi sacranda  
detulimus, eodem Spiritu sanctificare  
digneris, ut Corpus et + Sanguis fiant Filii  
tui Domini nostri Iesu Christi, cuius  
mandato haec mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem et tibi gratias agens  
benedixit, fregit, deditque discipulis suis,  
dicens :

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC  
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS  
MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens calicem, et tibi gratias agens  
benedixit, deditque discipulis suis, dicens

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,

### PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,  
et toute la création proclame ta louange,  
car c'est toi qui donnes la vie,  
c'est toi qui sanctifies toutes choses,  
par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,  
avec la puissance de l'Esprit Saint;  
et tu ne cesses de rassembler ton peuple,  
afin qu'il te présente partout dans le monde  
une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de  
consacrer toi-même les offrandes que nous  
apportons : Sanctifie-les par ton Esprit pour  
qu'elles deviennent le corps et + le sang de  
ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,  
qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain,  
en te rendant grâce il le bénit,  
il le rompit et le donna à ses disciples, en  
disant :

« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR  
VOUS. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe,  
en te rendant grâce il la bénit,  
et la donna à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,  
CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,  
LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET

### PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,  
**et il est juste que** toute la création proclame ta  
louange ; car c'est toi qui donnes la vie, c'est  
toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils,  
Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance  
de l'Esprit Saint ; et tu ne cesses de rassembler  
ton peuple, **afin que, du levant au couchant du  
soleil, une offrande pure soit présentée à ton  
nom.**

C'est pourquoi nous te supplions,  
Seigneur, de consacrer toi-même les offrandes  
que nous apportons : Sanctifie-les par ton  
Esprit pour qu'elles deviennent le corps et + le  
sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur,  
qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain,  
en te rendant grâce, **il dit la bénédiction,**  
**il rompit le pain** et le donna à ses disciples, en  
disant :

« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR  
VOUS. »

De même, **après le repas,** il prit la coupe,  
en te rendant grâce, **il dit la bénédiction,**  
**et donna la coupe** à ses disciples, en disant :

« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,  
CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG,  
LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET

QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS  
EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM  
COMMEMORATIONEM.

Mysterium fidei.

*Mortem tuam annuntiamus, Domine,  
et tuam resurrectionem confitemur,  
donec venias.*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui  
salutiferae passionis necnon mirabilis  
resurrectionis et ascensionis in  
caelum, sed et praestolantes alterum eius  
adventum, offerimus tibi, gratias  
referentes, hoc sacrificium vivum et  
sanctum.

Respice, quaesumus, in oblationem  
Ecclesiae tuae et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione  
placari, concede, ut qui Corpore et  
Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius  
Sancto repleti, unum corpus et unus  
spiritus inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus aeternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi  
valeamus, imprimis cum beatissima  
Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beatis  
Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
(cum Sancto N.) et omnibus  
Sanctis, quorum intercessione perpetuo  
apud te confidimus adiuvari.

ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR  
VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN  
RÉMISSION DES PÉCHÉS.  
VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE  
MOI. »

Il est grand le mystère de la foi.

*Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.*

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion  
qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection  
et de son ascension dans le ciel,  
alors que nous attendons son dernier  
avènement, nous présentons cette offrande  
vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église,  
et daigne y reconnaître celui de ton Fils  
qui nous a rétablis dans ton Alliance ; quand  
nous serons nourris de son corps et de son  
sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-  
nous d'être un seul corps et un seul esprit  
dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle  
offrande à ta gloire, pour que nous obtenions  
un jour les biens du monde à venir, auprès  
de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de  
Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint N.)  
et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder  
pour nous.

ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR  
VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN  
RÉMISSION DES PÉCHÉS.  
VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE  
MOI. »

Il est grand le mystère de la foi.

*Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus,  
nous **proclamons** ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.*

En faisant **ainsi** mémoire de ton Fils, de sa  
passion qui nous sauve, de sa glorieuse  
résurrection et de son ascension dans le ciel,  
alors que nous attendons son dernier  
avènement, nous t'offrons, **Seigneur, en action  
de grâce, ce sacrifice vivant et saint.**

Regarde, **nous t'en prions, l'oblation de ton  
Église, et daigne y reconnaître ton Fils  
qui, selon ta volonté, s'est offert en sacrifice  
pour nous réconcilier avec toi ;** quand nous  
serons nourris de son corps et de son sang et  
remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être  
un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle  
offrande à ta gloire, pour que nous obtenions  
un jour **l'héritage promis avec tes élus, en  
premier lieu la Vierge Marie, la bienheureuse  
Mère de Dieu, avec saint Joseph, son époux,  
les bienheureux Apôtres, les glorieux martyrs,**  
(saint N.) et tous les saints, qui ne cessent  
d'intercéder **auprès de toi et nous assurent de  
ton secours.**

Haec Hostia nostrae reconciliationis proficiat, quaesumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro N. et Episcopo nostro N., cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuae.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos, et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.  
*Amen.*

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre : veille sur ton serviteur le Pape N. et notre évêque N., l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture, nous te prions : Reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.  
*Amen.*

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : Par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église, **en pèlerinage sur la terre, dans la foi et la charité : en union avec ton serviteur notre Pape N. et notre évêque N., l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple que tu as racheté.**

Écoute, **en ta bonté**, les prières de ta famille **que tu as voulu rassembler devant toi. Dans ta miséricorde**, ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères **et sœurs** défunts, **et pour tous ceux** qui ont quitté ce monde **et trouvent grâce devant toi**, nous te prions : **en ta bienveillance, accueille-les** dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.  
*Amen.*

#### PREX EUCHARISTICA IV

Dòminus vobiscum  
*Et cum spiritu tuo.*  
Sursum Corda.  
*Habèmus ad Dòminum.*  
Gràtias agàmus Dòmino Deo nostro.  
*Dignum et iustum est.*

Vere dignum est tibi gràtias ágere,  
vere iustum est te glorificáre, Pater sancte,  
quia unus es Deus vivus et verus, qui es  
ante saecula et pérmanes in ætérnum,  
inaccessíblem lucem inhábítans;  
sed et qui unus bonus atque fons vitæ  
cuncta fecísti, ut creatúras tuas  
benedictiónibus adimpléres  
multásque lætificáres tui lúminis claritáte.  
Et ídeo coram te innúmeræ astant turbæ  
angelórum, qui die ac nocte sérviunt tibi  
et, vultus tui glóriam contemplátes,  
te incessánte glorificánt. Cum quibus  
et nos et, per nostram vocem, omnis quæ  
sub cælo est creatúra nomen tuum in  
exsultatíone confitémur, canéntes : *Aliaë  
melodiaë in Graduali romano inveniuntur.*

*Sanctus, sanctus, sanctus Dominus ...*

Confitemur tibi, Pater sancte, quia  
magnus es et omnia opera tua in sapientia  
et caritate fecisti. Hominem ad tuam  
imaginem condidisti, eique commisisti  
mundi curam universi, ut, tibi soli  
Creatori serviens, creaturis omnibus

#### PRIERE EUCHARISTIQUE IV

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*  
Elevons notre cour.  
*Nous le tournons vers le Seigneur.*  
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Cela est juste et bon.*

Vraiment, il est bon de te rendre grâce, il est  
juste est bon de te glorifier, Père très saint, car  
tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai : tu  
étais avant tous les siècles, tu demeures  
éternellement, lumière au-delà de toute  
lumière. Toi, le Dieu de bonté, la source de la  
vie, tu as fait le monde pour que toute créature  
soit comblée de tes bénédictions, et que  
beaucoup se réjouissent de ta lumière. Ainsi,  
les anges innombrables qui te servent jour et  
nuit se tiennent devant toi, et, contemplant la  
splendeur de ta face, n'interrompent jamais  
leur louange. Unis à leur hymne d'allégresse,  
avec la création tout entière qui t'acclame par  
nos voix, Dieu, nous te chantons :

*Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur...*

Père très saint, nous proclamons que tu es  
grand et que tu as créé toutes choses avec  
sagesse et par amour : tu as fait l'homme à ton  
image, et tu lui as confié l'univers, afin qu'en  
te servant, toi son Créateur, il règne sur la  
création.

#### PRIERE EUCHARISTIQUE IV

Le Seigneur soit avec vous  
*Et avec votre esprit.*  
Elevons notre cour.  
*Nous le tournons vers le Seigneur.*  
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
*Cela est juste et bon.*

Vraiment, il est bon de te rendre grâce, il est  
juste est bon de te glorifier, Père très saint, car  
tu es le seul Dieu, le Dieu vivant et vrai : **toi qui  
es** avant tous les siècles, tu demeures  
éternellement, lumière au-delà de toute lumière.  
Toi, le Dieu de bonté, la source de la vie, tu as  
fait le monde pour que toute créature soit  
comblée de tes bénédictions, et que beaucoup se  
réjouissent **de l'éclat** de ta lumière. Ainsi, la  
foule innombrable des anges qui te servent jour  
et nuit se tiennent devant toi, et, contemplant la  
splendeur de ta face, n'interrompent jamais leur  
louange. Unis à leur hymne d'allégresse, avec la  
création tout entière qui t'acclame par nos voix,  
Dieu, nous te chantons (**louons**) :

*Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur...*

Père très saint, nous proclamons que tu es grand  
et que tu as créé toutes choses avec sagesse et  
par amour : **tu as créé** l'homme à ton image, et tu  
lui as confié l'univers, afin qu'en te servant, **toi  
seul**, son Créateur, il règne sur la création.

imperaret. Et cum amicitiam tuam, non oboediens, amisisset, non eum dereliquisti in mortis imperio. Omnibus enim misericorditer subvenisti, ut te quaerentes invenirent. Sed et foedera pluribus hominibus obtulisti eosque per prophetas erudisti in exspectatione salutis.

Et sic, Pater sancte, mundum dilexisti, ut, completa plenitudine temporum, Unigenitum tuum nobis mitteres Salvatorem. Qui, incarnatus de Spiritu Sancto et natus ex Maria Virgine, in nostra condicionis forma est conversatus per omnia absque peccato ; salutem evangelizavit pauperibus, redemptionem captivis, maestis corde laetitiam.

Ut tuam vero dispensationem impleret, in mortem tradidit semetipsum ac, resurgens a mortuis, mortem destruxit vitamque renovavit. Et, ut non amplius nobismetipsis viveremus, sed sibi qui pro nobis mortuus est atque surrexit, a te, Pater, misit Spiritum Sanctum primitias credentibus, qui, opus suum in mundo perficiens, omnem sanctificationem completeret.

Quaesumus igitur, Domine, ut idem Spiritus Sanctus haec munera sanctificare dignetur, ut Corpus et + Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mysterium celebrandum, quod ipse nobis reliquit in foedus aeternum.

Comme il avait perdu ton amitié en se détournant de toi, tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la mort. Dans ta miséricorde, tu es venu en aide à tous les hommes pour qu'ils te cherchent et puissent te trouver. Tu as multiplié les alliances avec eux, et tu les as formés, par les prophètes, dans l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint, que tu nous as envoyé ton propre Fils, lorsque les temps furent accomplis, pour qu'il soit notre Sauveur. Conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie, il a vécu notre condition d'homme en toute chose, excepté le péché, annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut ; aux captifs, la délivrance ; aux affligés, la joie.

Pour accomplir le dessein de ton amour, il s'est livré lui-même à la mort, et, par sa résurrection, il a détruit la mort et renouvelé la vie. Afin que notre vie ne soit plus à nous-mêmes, mais à lui qui est mort et ressuscité pour nous, il a envoyé d'auprès de toi, comme premier don fait aux croyants, l'Esprit qui poursuit son oeuvre dans le monde et achève toute sanctification.

Que ce même Esprit Saint, nous t'en prions, Seigneur, sanctifie ces offrandes : qu'elles deviennent ainsi le corps + et le sang de ton Fils dans la célébration de ce grand mystère, que lui-même nous a laissé en signe de l'Alliance éternelle.

Comme il avait perdu ton amitié **par sa désobéissance**, tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la mort. Dans ta miséricorde, tu es venu en aide à tous les hommes pour qu'ils te cherchent et puissent te trouver. Tu as multiplié les alliances avec eux, et tu les as formés, par les prophètes, dans l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint, que tu nous as envoyé ton propre Fils, lorsque les temps furent accomplis, pour qu'il soit notre Sauveur. **Dieu fait homme**, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie, il a vécu notre condition **humaine** en toute chose, excepté le péché, annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut ; aux captifs, la délivrance ; aux affligés, la joie.

Pour accomplir le dessein de ton amour, il s'est livré lui-même à la mort, et, par sa résurrection, il a détruit la mort et renouvelé la vie. Afin que notre vie ne soit plus à nous-mêmes, mais à lui qui est mort et ressuscité pour nous, il a envoyé d'auprès de toi, **Père**, comme premier don fait aux croyants, **l'Esprit Saint qui continue** son oeuvre dans le monde et achève toute sanctification.

Que ce même Esprit Saint, nous t'en prions, Seigneur, sanctifie ces offrandes : qu'elles deviennent ainsi le corps + et le sang de **notre Seigneur Jésus, le Christ**, dans la célébration de ce grand mystère, que lui-même nous a laissé en signe de l'Alliance éternelle.

<p>Ipse enim, cum hora venisset ut glorificaretur a te, Pater sancte, ac dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos :</p> <p>et cenantibus illis accepit panem, benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, dicens :</p> <p>ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES : HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.</p> <p>Simili modo accipiens calicem, ex genimine vitis repletum, gratias egit, deditque discipulis suis, dicens:</p> <p>ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.</p> <p>Mysterium fidei. <i>Mortem tuam annuntiamus, Domine, et tuam resurrectionem confitemur...</i></p> <p>Unde et nos, Domine, redemptionis nostrae memoriale nunc celebrantes, mortem Christi eiusque descensum ad inferos recolimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profitemur, et, exspectantes ipsius adventum in</p>	<p>Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout :</p> <p>Pendant le repas qu'il partageait avec eux, il prit le pain, <b>il dit la bénédiction</b>, le rompit et le donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »</p> <p>De même, il prit la coupe remplie de vin, il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE, QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES. VOUS FEREZ CELA, EN MEMOIRE DE MOI.</p> <p>Il est grand le mystère de la foi. <i>Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection...</i></p> <p>Voilà pourquoi, Seigneur, nous célébrons aujourd'hui le mémorial de notre rédemption : en rappelant la mort de Jésus Christ et sa descente au séjour des morts, en proclamant sa résurrection et son ascension à ta droite dans le ciel, en attendant aussi qu'il vienne dans la gloire,</p>	<p>Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, <b>Père très Saint</b>, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout :</p> <p>Pendant le repas qu'il partageait avec eux, il prit le pain, il le bénit, le rompit et le donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS. »</p> <p>De même, il prit la coupe remplie de vin, il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant :</p> <p>« PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE, QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES. VOUS FEREZ CELA, EN MEMOIRE DE MOI. »</p> <p>Il est grand le mystère de la foi. <i>Nous <b>annonçons</b> ta mort, Seigneur Jésus, nous <b>proclamons</b> ta résurrection...</i></p> <p>Voilà pourquoi, Seigneur, nous célébrons aujourd'hui le mémorial de notre rédemption : en rappelant la mort <b>du Christ</b> et sa descente au séjour des morts, en proclamant sa résurrection et son <b>ascension à ta droite, en attendant sa venue</b> dans la gloire,</p>
---	---	---

gloria, offerimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptabile et toti mundo salutare.

Respice, Domine, in Hostiam, quam Ecclesiae tuae ipse parasti, et concede benignus omnibus qui ex hoc uno pane participabunt et calice, ut, in unum corpus a Sancto Spiritu congregati, in Christo hostia viva perficiantur, ad laudem gloriae tuae.

Nunc ergo, Domine, omnium recordare, pro quibus tibi hanc oblationem offerimus : in primis famuli tui, Papae nostri N., Episcopi nostri N., et Episcoporum ordinis universi, sed et totius cleri, et offerentium, et circumstantium, et cuncti populi tui, et omnium, qui te quaerunt corde sincero.

Memento etiam illorum, qui obierunt in pace Christi tui, et omnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovisti.

Nobis omnibus, filiis tuis, clemens Pater, concede, ut caelestem hereditatem consequi valeamus cum beata Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum Apostolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum universa creatura, a corruptione peccati et mortis liberata, te glorificemus per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

nous t'offrons son corps et son sang, le sacrifice qui est digne de toi et qui sauve le monde.

Regarde, Seigneur, cette offrande que tu as donnée toi-même à ton Église ; accorde à tous ceux qui vont partager ce pain et boire à cette coupe d'être rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps, pour qu'ils soient eux-mêmes dans le Christ une vivante offrande à la louange de ta gloire.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi tous ceux pour qui nous offrons le sacrifice : le Pape N., notre évêque N. et tous les évêques, les prêtres et ceux qui les assistent, les fidèles qui présentent cette offrande, les membres de notre assemblée, le peuple qui t'appartient et tous les hommes qui te cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi de nos frères qui sont morts dans la paix du Christ, et de tous les morts dont toi seul connais la foi.

A nous qui sommes tes enfants, accorde, Père très bon, l'héritage de la vie éternelle auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, auprès des Apôtres et de tous les saints, dans ton Royaume, où nous pourrons, avec la création tout entière enfin libérée du péché et de la mort, te glorifier par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

nous t'offrons son corps et son sang, le sacrifice qui est digne de toi et qui sauve le monde **entier** .

Regarde, Seigneur, **Celui qui s'offre dans le sacrifice que toi-même a préparé** pour ton Église, **et dans ta bonté**, accorde à tous ceux qui vont partager ce pain et boire à cette coupe d'être rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps, pour qu'ils deviennent, eux-mêmes, dans le Christ une vivante offrande à la louange de ta gloire.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-toi tous ceux pour qui nous offrons le sacrifice : **en premier lieu, ton serviteur notre Pape N.**, notre évêque N. **et l'ensemble des évêques**, les prêtres **et les diacres**, les fidèles qui présentent cette offrande, les membres de notre assemblée, le peuple qui t'appartient **et tous ceux** qui te cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi **de ceux** qui sont morts dans la paix du Christ, et de tous les **défunts** dont toi seul connais la foi.

A nous qui sommes tes enfants, accorde, Père très bon, l'héritage de la vie éternelle auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, auprès **de saint Joseph, son époux**, des Apôtres et de tous les saints, dans ton Royaume. **Nous pourrons alors**, avec la création tout entière enfin libérée de la corruption du péché et de la mort, te glorifier, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. Amen.

### RITUS COMMUNIONIS

Praeceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati, audemus  
dicere :

*Pater noster, qui es in caelis,  
sanctificetur nomen tuum,  
adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua,  
sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,  
et ne nos inducas in tentationem,  
sed libera nos a malo.*

Libera nos, quaesumus, Domine, ab  
omnibus malis, da propitius pacem in  
diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae  
adiuti, et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi :  
expectantes beatam spem  
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*Quia tuum est regnum  
et potestas  
et gloria in saecula.*

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

### RITE DE COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur  
et selon son commandement, nous osons  
dire :

*Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce  
jour. Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés. Et ne nous soumet pas à la  
tentation, mais délivre-nous du Mal.*

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps ;  
par ta miséricorde, libère-nous du péché,  
rassure-nous devant les épreuves en cette vie  
où nous espérons le bonheur  
que tu promets et l'avènement de Jésus  
Christ, notre Sauveur.

*Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, pour les siècles des  
siècles.*

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

### RITE DE COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur  
et selon son commandement,  
nous osons dire :

*Notre Père, qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié ;  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce  
jour. Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en  
tentation, mais délivre-nous du Mal.*

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,  
et donne la paix à notre temps ;  
**soutenus par ta miséricorde, nous serons  
libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve,  
nous qui attendons que se réalise cette  
bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus  
Christ, notre Sauveur.**

*Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire, pour les siècles des  
siècles.*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

*Amen.*

Pax Domini sit semper vobiscum.

*Et cum spiritu tuo.*

Offerte vobis pacem.

#### AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : dona nobis pacem.

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhaerére mandátis, et a te numquam separári permittas.*

**Vel :**

*Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis.*

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

*Amen.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. *Et avec votre esprit.*

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix

#### AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde donne-nous la paix.*

*Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint-Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde. Que ton corps et ton sang me délivrent de mes péchés et de tout mal ; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.*

**ou :**

*Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.*

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

*Amen.*

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. *Et avec votre esprit.*

Dans la charité du Christ, donnez-vous la paix

#### AGNUS DEI

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.*

*Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint-Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde. Que ton corps et ton sang très saints me délivrent de mes péchés et de tout mal ; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.*

**ou :**

*Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par ta bonté, elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

*Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.*

Corpus Christi. *Amen.*

#### POSTCOMMUNIO

Oremus ....  
*Amen.*

#### **RITUS CONCLUSIONIS**

**Dominus vobiscum.**  
*Et cum spiritu tuo.*

**Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus.**  
*Amen.*

**Ite, missa est.**  
*Deo gratias.*

Heureux les invités au repas du Seigneur !  
Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

*Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.*

Le corps du Christ. *Amen.*

#### PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prions le Seigneur (prions ensemble)

#### **CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous.  
*Et avec votre esprit.*

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.  
*Amen.*

Allez, dans la paix du Christ.  
*Nous rendons grâce à Dieu.*

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.  
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

*Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.*

Le corps du Christ. *Amen.*

#### PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Prions le Seigneur (*prions ensemble*)

#### **CONCLUSION**

Le Seigneur soit avec vous.  
*Et avec votre esprit.*

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.  
*Amen.*

Allez, dans la paix du Christ.  
*ou : Allez porter l'Évangile du Seigneur*  
*ou : Allez en paix, Glorifiez Dieu par votre vie*  
*ou : Allez en paix*

*Nous rendons grâce à Dieu.*